

詩篇第二十三篇譯文對照

【詩廿三 1】

- 〔和合本〕「耶和華是我的牧者，我必不至缺乏。」
- 〔呂振中譯〕「永恆主是牧養我的；我沒有缺乏。」
- 〔新譯本〕「(大衛的詩。) 耶和華是我的牧人，我必不會缺乏。」
- 〔現代譯本〕「上主是我的牧者；我甚麼都不缺乏。」
- 〔當代譯本〕「主是我的牧者，我必一無所缺。」
- 〔文理本〕「(大衛之詩) 耶和華為我牧、我不匱乏兮、」
- 〔思高譯本〕「達味詩歌。上主是我的牧者，我實在一無所缺。」
- 〔牧靈譯本〕「(達味詩詠。) 上主是我的牧者，我一無所缺。」

【詩廿三 2】

- 〔和合本〕「祂使我躺臥在青草地上，領我在可安歇的水邊。」
- 〔呂振中譯〕「他使我躺臥在青草地上：他領着我到靜水之處，」
- 〔新譯本〕「他使我躺臥在青草地上，領我到安靜的水邊。」
- 〔現代譯本〕「他讓我歇息在青草地上，領我到安靜的溪水邊。」
- 〔當代譯本〕「(2~3 節) 祂讓我在如茵的草地上歇息，又領我到幽靜的溪水旁；祂喚醒我的心靈，引導我奉祂的名行走正直的路。」
- 〔文理本〕「使我臥於草場、導我至憩息之水濱兮、」
- 〔思高譯本〕「祂使我臥在青綠的草場，又領我走進幽靜的水旁，」
- 〔牧靈譯本〕「他讓我歇息在青草地上，領我到幽靜的溪水旁，」

【詩廿三 3】

- 〔和合本〕「祂使我的靈魂蘇醒，為自己的名引導我走義路。」
- 〔呂振中譯〕「他使我的精神甦醒。為了他自己之名的緣故他引導我走對的轍蹟。」
- 〔新譯本〕「他使我的靈魂甦醒；為了自己的名，他引導我走義路。」
- 〔現代譯本〕「他賜給我新力量。他照着應許引導我走正直的路。」
- 〔當代譯本〕「(2~3 節) 祂讓我在如茵的草地上歇息，又領我到幽靜的溪水旁；祂喚醒我的心靈，引導我奉祂的名行走正直的路。」
- 〔文理本〕「蘇我之魂、為己名導我于義路兮、」
- 〔思高譯本〕「還使我的心靈得到舒暢。祂為了自己名號的原由，領我踏上了正義的坦途。」

〔牧靈譯本〕「他使我的心靈復蘇。他為了自己的聖名，引我走正直的坦途，」

【詩廿三 4】

〔和合本〕「我雖然行過死蔭的幽谷，也不怕遭害，因為你與我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。」

〔呂振中譯〕「就使我行於漆黑之低谷中，我也不怕遭害；因為是你和我同在；你的棍你的杖、都安慰我。」

〔新譯本〕「我雖然行過死蔭的山谷，也不怕遭受傷害，因為你與我同在；你的杖你的竿都安慰我。」

〔現代譯本〕「縱使我走過死蔭的幽谷，我也不怕災害；因為有主你跟我同在。你用牧杖引導我，用牧竿保護我。」

〔當代譯本〕「即使在陰暗的死谷裡走過，我也不怕遭害，因為你就在身旁保護我；你用自己的杖和竿來引導我，撫慰我。」

〔文理本〕「我雖經陰翳之穀、不虞遭害、因爾相偕、爾杖爾竿、用以慰我兮、」

〔思高譯本〕「縱使我應走過陰森的幽谷，我不怕兇險，因你與我同住。你的牧杖和短棒，是我的安慰舒暢。」

〔牧靈譯本〕「縱使我走過死亡的幽谷，我也不懼怕，因為主與我同在。你的牧杖引領著我，你的杖竿是我的護佑。」

【詩廿三 5】

〔和合本〕「在我敵人面前，你為我擺設筵席；你用油膏了我的頭，使我的福杯滿溢。」

〔呂振中譯〕「在我敵人面前你為我擺設筵席；你用油滋潤我的頭；我的杯滿溢、直溢出來。」

〔新譯本〕「在我敵人面前，你為我擺設筵席；你用油膏了我的頭，使我的杯滿溢。」

〔現代譯本〕「當着我的敵人，你為我擺設盛筵；你待我如上賓，斟滿我的杯。」

〔當代譯本〕「在敵人面前你為我擺設筵席，又用油膏抹我的頭，使我的恩福滿溢。」

〔文理本〕「爾於敵前、為我設筵、以膏沐我首、我杯盈溢兮、」

〔思高譯本〕「在我對頭面前，你為我擺設了筵席；在我的頭上傳油，使我的杯爵滿溢。」

〔牧靈譯本〕「在我敵人面前，你為我擺設宴席。你在我的頭上傳油，又使我的杯爵滿盈。」

【詩廿三 6】

〔和合本〕「我一生一世必有恩惠慈愛隨著我，我且要住在耶和華的殿中，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「儘我一生的日子必有福祉和堅愛隨着我；我必長久住在永恆主的殿中。」

〔新譯本〕「我一生的日子，必有恩惠慈愛緊隨著我；我也要住在耶和華的殿中，直到永遠。」

〔現代譯本〕「我一生將享受你的恩惠和不變的愛；我要永遠住在你的殿宇中。」

〔當代譯本〕「在敵人面前你為我擺設筵席，又用油膏抹我的頭，使我的恩福滿溢。」

〔文理本〕「恩寵慈愛、必隨我于畢生、我永居耶和華之室兮、」

〔思高譯本〕「在我對頭面前，你為我擺設了筵席；在我的頭上傳油，使我的杯爵滿溢。」

〔牧靈譯本〕「我的一生，將享有你的恩惠和不變的慈愛：我將居住在上主的聖殿裡。直到永遠。」